

B O L E T I N
DE LA
REAL SOCIEDAD VASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAIS

(Delegada del Consejo Superior de Investigaciones Científicas en Guipúzcoa)

AÑO XIV

CUADERNO 1.º

Redacción y Administración: MUSEO DE SAN TELMO - San Sebastián

La Canción religiosa
«O Yesus Gurutzera»

Escrito este artículo y destinado para el número 2 del año 1936 de la RIEV, corrió la misma suerte que los restantes y no llegó a ver la luz pública. Por fortuna, en el Archivo del Padre Donostia se han conservado las galeras, corregidas por cierto de mano del propio autor, que gustosos ofrecemos al BOLETIN DE AMIGOS DEL PAIS, estimando que el artículo conserva hoy la misma actualidad que hace 22 años.

Un **Post-Scriptum** del P. Donostia hallará el lector en el **Bulletin du Musée Basque**, 1-2-1937, p. 27: "A propos du canti que O YESUS GURUTZERA".

Lecaroz, 9-I-1958

P. Jorge de Riezu

Es muy conocida esta canción. Hiriart (1), Azkue (2), el libro *Hazparneko Kalbarioa* (3), Bordes (4), Madame Ducourau Petit (5)

(1) L'abbé S. HNHIART: **Eskualdun eliza-kantuak**, troisième édition, pág. 17, n.º 25.

(2) R. M. DE AZKUE: **La música popular bascongada**, 1901; pág. 7

han publicado diversas variantes. El lector verá aquí otras dos, menos conocidas: una, inédita (me parece), y la otra, tomada del libro *Kantika Eskuarak* (6). Es interesante darlas a conocer porque así se completa la lista de las ya existentes.

He aquí la que creo inédita. Me la dió un sacerdote cuyo nombre no he guardado en mis notas. Está escrita en 5/4 y es un caso curioso de transformación rítmica de una primera melodía original, como luego verá el lector. Según las indicaciones anotadas, esta melodía ha de ser cantada con libertad.

del texto y 3 de la música. Letra y música son idénticas a las publicadas por BORDES.

(3) **Hazpameko kalbarioa eta kantika eskuarak beren aireekin**, 1892: pág. 308, 309 y 310. Hay dos versiones melódicas. La de HIRIART es igual a la primera de estas dos.

(4) Archives de la Tradition Basque. **Dix cantiques populaires basques**; ed. sans acc., pág. 15 y 16. Se reproduce esta misma melodía con acompañamiento en **Le chant populaire à l'église; Kantika espiritualak, 10 Cantiques Basques anciens** (dialecte souletin) pág. 5.

(5) M. DVCOVRAV PETIT. **Nouvelle bible de cantiques**, n.º 11; **Six cantiques basques**, pág. 12, 13, 14.

(6) **Kantika eskuarak** (Musika aire errechetan. Bordelen, 1903), pág. 13. Consta de dos vols. esta obra. El que contiene el texto mide 18½ x 12: 77 páginas y el Índice. El de la música 18 x 12, poco más o menos: 64 páginas y el Índice. Texto y música de las canciones coinciden en los números.

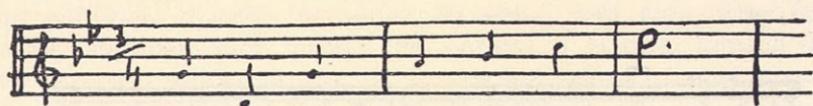
El volumen del texto trae en su cubierta exterior lo siguiente: A. M. D. G. / **Kantika / Izipiritualak** / Cantate Domino Canticum novum / Kanta zazue Kantika berri / Yainkoaren ohoretan / (149 Psalmoa) / Aierik gabe 15 sos / (Viñeta) / **Bordelen** / F. PECH & CIE. **Baithan imprimatua, 7 Karrika de la merci** / 1906.

La cubierta de la parte musical es esta: A. M. D. G. / **Kantika** / Eskuarak / Musika aire errechetan / Cantate Domino Canticum novum / Kanta zazue Yaungoikoari / Kantika berri / 30 sos / (Viñeta) / **Bordelen** / F. PECH & CIE. **Baithan imprimatua, 7, Karrika de la merci**, 1906. Notemos que el libro en que viene la música tiene en su interior el siguiente título: A. M. D. G. / **Kantika / Izipiritualen aireak / Imprimeria berrian eginak** / **Bordelen** / F. PECH eta Lagunen Moldetegian / n.º 7, **Merci karrikan** / (Viñeta) / Musika aire errech hauk / Saltzen dira Baionan: **Liburua 30 sos**, / Eskual herrietako eskola libroentzat. / P. L. P. 1906.

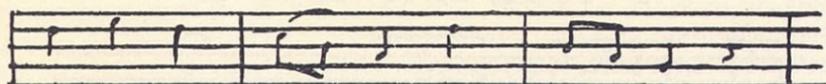
Los dos libros se dividen cada uno en tres partes que, como decimos más arriba, se corresponden en la numeración. Las dos primeras llevan por título, en el Índice, **Kantika izpiritualak**; la tercera, **Kantika berri zembait**.

O Je-sus ku-ru-tze-ra ni-
 gatik i-gan za-re - - - -na! E-ne
 gazti -ga -tze - ra maiz be-hartzen zaitu
 da - - - na! O-rai zu-re al-de-
 ra bi -hur-tzen naiz Yainko Jauna! Ah!
 or hoit zaite e - do - la E - ne-tzat
 ga-man du - zu - la Ah! la.

Véase a continuación la que aparece en *Kantika Eskuarak* (pág. 13, XVIna: *Kurutzearen bichtan Bekhatorearen sendimenduak*).



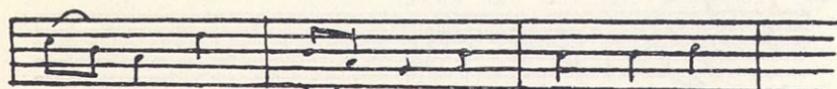
O Ye - sus Ku - ru - tze - ra



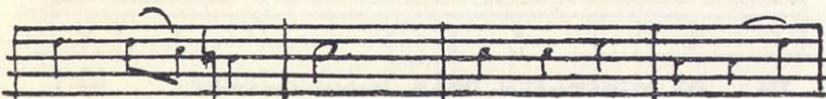
Ni - ga - tik i - gan za - ré - na



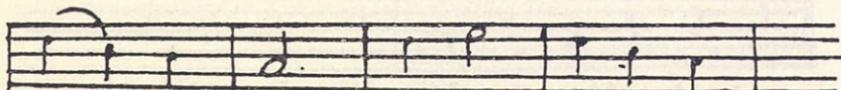
E - ne gaz - ti - ga - tze - ra Maiz behart-



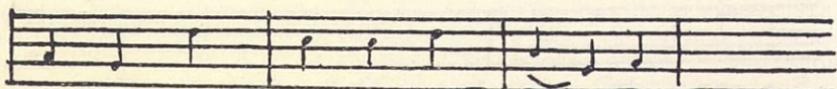
zen zai - tu - da - nai O - rai zu -



re al - de - ra Bi - hurtzen naia Yain.



ko o - nai Ah! or - hoit zaite



O - do - la E - ne - tzat e - man



du - zu - la.

Estas dos versiones y las que señalo al principio de este artículo, provienen de un origen común, de que luego hablaré. Esto parece indicar que texto y melodía han ido siempre juntos.

EL TEXTO

Puede verse en el librito tan extendido por toda la región vasco-francesa, titulado *Misionetako eta erretretako kantikak* (cito la edición de 1932) (7).

Creo que los aficionados a esta clase de estudios bibliográficos verán con agrado el que se les señale el texto más antiguo conocido (hasta el presente) de esta y de otras canciones vascas. Es de 1751 (8). Lo doy aquí con la grafía que en él aparece.

(7) Es éste un libro en que se han recogido varios de los antiguos **cantiques** y de otros compuestos más modernamente. Las canciones religiosas de este tomito (que no contiene sino el texto) son de uso corriente en las funciones religiosas del país vasco-francés.

(8) A la amabilidad de D. Julio de Urquijo debo el conocer esta edición. Es de 1751 y no consta en la Bibliografía de Vinson, el cual da como primera edición conocida de los **Kantika izpiritualak** la de 1763, con el número 100 a. ¿Es la primera la de 1751? No lo parece, pues el título dice: **Cantico / Izpiritualac** / "Misionetako eta bertce demboretata- / ko haiñitz abantaillosac ordena / hobeago batean emanac eta / emendatuac".

Y en el interior: **Iracur izajlleari** / Imprimadoreac Abisua. / Huna non diren Cantico Izpiri- / tualac aitzinean aguertu diren / guciac baiñ arthosquiago imprema- / tuac, falça guehinentaric corrituac, / cembait Cantico berriz emendatuac / eta bere virgula eta Pontuez mar / catuac.

No es mi propósito describir esta edición de 1751. Basta con señalarla a los lectores de RIEV, en la creencia de que he de citarla varias veces en mis trabajos acerca de los **cantiques**, que se cantan aun hoy en día en Laburdi, Zuberoa y Baja Navarra. En ella he notado variantes bastante importantes del texto actual hoy en uso. Más tarde me propongo hacer ver la correspondencia que existe no sólo entre la música de varios de estos **cantiques** con la de algunos franceses de los siglos XVII y XVIII sino también entre ambos textos literarios.

Esta edición de 1751 se hizo en Bayona, en casa de "Fauvet Alargu na et Jean Fauvet". Una copia exacta existente en la biblioteca del señor Urquijo ha sido hecha por el Dr. Mühlhausen en Hamburgo, 1923 teniendo a la vista un ejemplar de Berlín. Para mis notas me sirvo de una copia que he hecho de mi mano.

Note el lector que varias veces en el transcurso de esta poesía se encontrará con una s que lleva suscrito un punto. La equivalencia que aparece en un cartoncito de color naranja incluido en la copia del señor Urquijo y escrito por el Dr. Mühlhausen, es la siguiente: "s=s im Ori ginal".

GURUTCEAREN BISTAN BEKHATOREAREN SENTIMENDUAC

O Yesus gurutcerat ni gatic igan çarena,
 Ene gastigatcerat, sopra arraçoin duçuna,
 Ingrat nais çure alderat, baiñan othoi barkha Jauna,
Ah! orhoit çaito odola enetçat eman duçula.

Çure amodioac, esbanau Jauna salbatcen,
 Ene bihotç gaistoac, sutarat nau condenatcen
 Çure Jufamenduac, borthitsqui nau ikharatcen,
Ah! orhoit çaito odola enetçat eman duçula.

Behar nuen bicia, eman creatçailleari,
 Emandiot gucia, gaistoqui creaturari,
 Hortic pena handia, Ifernua dut mereci,
Ah! orhoit çaito odola enetçat eman duçula.

Deithu nauçu estiqui, çure gracia sainduas,
 Egotu nais ossoqui, enganatua munduas,
 Orai joanen nais bethi, gracion aitciñatuas,
Ah! orhoit çaito odola enetçat eman duçula.

Sobra maite içantut munduco erhoqueric,
 Orai icusten ditut, haren traidorequeric,
 Bethicotsat utsten tut, indatçu çure graciac,
Ah! orhoit çaito odola enetçat eman duçula.

Orai Jauna ossoqui, çuretçat daucat bihotsa,
 Ah! nahinuque bethi, punitu ene gorphutça,
 Ceren baitu mereci, punicione garratsa,
Ah! orhoit çaito odola enetçat eman duçula.

He aquí el texto según la edición de 1844, con algunas pequeñas variantes que verá el lector.

O Yesus! gurutzera
 Ni gatic igan çarena,
 Ene gastigatcera
 Maiz behartcen çaitudana
 Orai, çure aldera

Bihurtcen naiz, Yainco ona.
Ah! orhoit çáite odola
Enetçat eman duçula.

Cure amodioac
Ez banau, Yauna, salbatcen
Ene bihotz gaichtoac
Sutara nau condenatcen:
Cure yuiamenduac
Borthitzki nau ikharatcen.
Ah! orhoit çáite odola
Enetçat, etc.

Behar nuen bicia
Eman Creatçailleari,
Eman diot gucia
Gachtoki creaturari,
Ixumendu handia!
Ifernua dut mereci.
Ah! orhoit çáite odola
Enetçat, etc.

Deithu nauçu eztiki
Cure gracia sainduaz,
Egotu naiz laçoki,
Enganatua munduaz;
Orai, yoanen naiz bethi
Onguian aitcinatuaz.
Ah! orhoit çáite odola
Enetçat, etc.

Sobera tut maitatu
Munduco erhokeriac;
Berant tut eçagutu,
Haren traidorekeriac.
Nahi naiz conbertitu;
Indatçu çure graciac.
Ah! orhoit çáite odola
Enetçat, etc.

Hambat duçu pairatu
Ene gatic gurutçean!

Nola tuzket maitatu
 Axeguinac mundu pean.
 Nahi naiz gambiatu:
 Urriki dut bihotcean.
Ah! orhoit çaité odola
 Enetçat eman duçula.

Algunas de las reediciones de *Cantica Izpiritualak* (1868), *Misionetako eta erretretako kantikak* (1912 y 1932), reproducen el texto que acabamos de dar, el de 1844 (9). Hay que señalar, sin embargo, una pequeña variante en la versión de *Hazparneko Kalbarioa* (1892). La cuarta estrofa es ésta:

Deithu nauzu eztiki

 Orai, dolu dut finki
 Ene zoramenduaz
Ah! orhoit.....

estrofa reproducida en esta forma por las ediciones 1906, 1912 y 1932, pero no por la de 1868.

Citemos también la variante dada por Bordes en su *Dix cantiques populaires basques en dialecte souletin*, etc.

Ene arrerosteko
 Kruzifikatu zirena.
 Ene gaztigatzeko
 Sobera sujet duzuna.
 REFRAIN Ingrat niz zouretako:
 Bena, othoi, pharka Jaona;
Ah! orhit zite odola
Or'ichouri duzula.

Zoure maitetarzunak
 Ezpanai, Jaona, salbatzen,
 Nihaoren bekhatiak

(9) No cito sino las ediciones que poseo.

Suiala nizu egoichten;
Lotseria handiak
Hanitch nizu duluratzén.
Ah! orhit zite, etc.

ARRAP. Behar nintzan behatu
Ene krezaliari;
Bena behatu nuzu
Gaichtoki kreaturari;
Nik merechi nikezu
Iferniala erori.

Deithu naizu ardura
Zoure grazia saintiaz;
Liluratu sobera
Nunduzun mundu faltsiaz,
Ountsa konbertitzera
Herabe nizun egiaz.

Maite ukhen dereitzut
Munduko erhokeriak;
Orai ikhousten tizut
Haren ilusimentiak;
Sobera badakizut
Zer dadukan zekuriak.

Izan zakitzat ezti,
Zoure dikezut bihotza;
Nahi nikezu bethi
Gaztigatu ene beitha
Zeren beitu merechi
Ountsa zehadoi garratza.

(Pág. 15. VII. *Arima konbertitubaten sendimentiac Khurutchiaren aitzinian*) (10).

(10) Como he dicho al principio de este artículo, letra y música son idénticas a las que trae Azkue, excepción hecha de algunos detalles de grafía y fonética. En la conferencia del señor Azkue la melodía está provista de un acompañamiento.

Dejemos también consignadas en este artículo las variantes introducidas por mi hermano en religión, el P. Policarpo de Iraizoz, en la versión que publiqué en mi colección *Zeruko Argia* (11). Fueron hechas con destino a una publicación que vulgarizara algunas canciones religiosas de *Misionetako eta Erretretako...*, purificándolas de los erderismos más chocantes que pudieran ser sustituidos por palabras usuales hoy en euskera.

Parte importante de esta pequeña monografía ha de ser señalar el que creo original de donde procede el texto euskérico de *O Yesus Gurutzerá*. Lo encuentro en el libro *CANTIQUES DES MISSIONS, composés par L. M. Grignon de Montfort* (ed. de 1863, pág. 22) (12). Vense en él las estrofas siguientes que han sido, sin duda, *adaptadas* para los fieles euskeldunes. Digo expresamente "adaptadas" porque, como verá el lector en el caso de la canción objeto de este estudio y de otras (de que hablaré en otra ocasión), los *Cantica Izpiritualac* nos dan versiones que los adaptadores o traductores vascos no siguieron al pie de la letra. Guardaron éstos la forma estrófica y el contenido ideológico de las canciones francesas y de ellos hicieron una adaptación libre, aunque más o menos conforme al original. He aquí el texto francés. Aun-

(11) Donostiar Joseba Andoni Aba (O. M. C.) **Zeruko Argia. XI. Eleiz-Euskal-Abestiak**. Un vol. de 70 págs. Texto y música en las págs. 26-27. Mi versión está tomada de **Hazparneko Kalbarioa** (bigarren airea) salvo algún pequeño detalle. Ya que se me brinda la ocasión, para evitar inútiles pesquisas a los vascófilos, quiero advertir que no solamente el texto de **O Yesus gurutzerá** sino también el de las otras canciones contenidas en **Cantica izpiritualac** o **Misionetako...** que aparecen en esta colección han sido arreglados, corregidos por el P. POLICARPO DE IRAIZOZ.

(12) El beato Grignon de Montfort (1673-1716) fundador de la Compañía de María (los Misioneros de Saint-Laurent-sur Sèvre) y misionero apostólico de gran fama. Nació en la Bretaña el 31 de enero de 1673, y murió en olor de santidad, dando una misión en Saint-Laurent-sur-Sèvre, en Poitou, el 28 de Abril de 1716.

G. de Montfort utilizó como un auxiliar poderoso, de los más eficaces para sus misiones, el empleo de los **cantiques**. Compuso muchos (el texto); pero no todos los que se le atribuyen son suyos. Se les mezcló con los del famoso "abbé Pellegrin". Véase a este respecto el libro tan interesante de AMEDEE GASTOUE: **Le cantique populaire en France** (página 203 y sig.).

La edición que yo cito es de 1863, hecha por Henri Oudin, Libraire-Editeur à Poitiers. Lleva por título **Nouvelle édition**. No la señala Am. Gastoué en su copiosa bibliografía del citado libro. (cfr. pág. 295 y 296).

que esté en el libro del Beato Grignon de Montfort, su autor es el famoso libretista abbé Pellegrin (13). Figura ya desde comienzos del siglo XVIII en la edición de sus *Cantiques spirituels*, escritos sobre melodías de óperas, "vaudevilles", etc.

EFFROI ET CONFIANCE DU PECHEUR A LA VUE
DE JESUS CHRIST SUR LA CROIX

Dieu, qui pour nous racheter
Etes mort sur le Calvaire,
Je crains de voir éclater
Contre moi votre colère:
J'ai trop su la mériter,
Fils ingrat envers mon Père;
Mais songez, adorable Roi,
Que vous êtes mort pour moi.

Gran Dieu, si votre bonté
Ne l'emporte sur mon crime.
Je vois le Ciel irrité
Prêt à perdre sa victime:
L'enfer que j'ai mérité
M'ouvre déjà son abîme.
Mais songez, etc.

J'ai fait servir vos bienfaits,
Seigneur, à vous faire outrage;
Dans mon âme mille excès
Ont profané votre ouvrage:
Vous n'y voyez plus les traits
De votre divine image.
Mais songez, etc.

Vous vouliez me convertir,
Je ne pouvais m'y résoudre;

(13) L'abbé Pellegrin, famoso escritor de fines del siglo XVII y comienzos del XVIII (1663-1716). De la orden de los Servitas (que luego abandonó) adscrito luego a los benedictinos de Cluny (por mediación de Mme. de Maintenon) vivió, sin embargo, secularizado. Compuso libretos de ópera para Campra y Rameau. Escribió poesías profanas y canciones religiosas.

La canción que es objeto de estos comentarios figura ya en la edición de sus **Cantiques spirituels** de 1706.

J'attendais sans repentir
 Tout l'éclat de votre foudre:
 Je la vois prête à partir,
 Elle va me mettre en poudre.
Mais songez, etc.

Je résiste chaque jour
 Aux attraits de votre grâce,
 Je n'ai pour vous nul retour,
 Je me sens un coeur de glace.
 Je crains qu'enfin votre amour
 De mes froideurs ne se lasse.
Mais songez, etc.

Apaisez votre courroux,
 Et me devenez propice;
 Regardez d'un oeil plus doux
 De mon coeur le sacrifice.
 Je soupire à vos genoux
 Pour fléchir votre justice.
*Ah! songez, adorable Roi,
 Que vous êtes mort pour moi.*

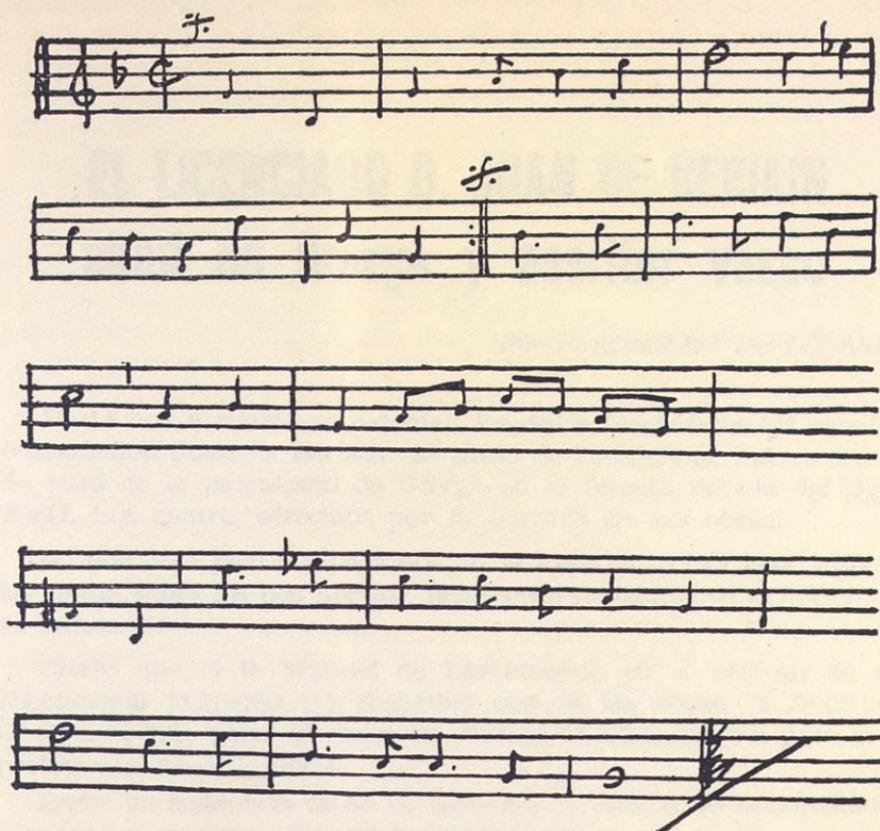
LA MUSICA

Podemos señalar ahora la identidad de la música de *O Yesus Gurutzera* poniendo a continuación un antiguo "vaudeville" francés cuyos dos primeros versos son éstos:

*La bergère que je sers
 Ne sçait rien de mon martyre... (14)*

(14) Es muy conocido —para que en ello insistamos— que en los siglos XVII y XVIII los misioneros aplicaban un texto piadoso a las romanzas de ópera, etc., más en boga en su tiempo. Procedimiento análogo a aquel "tornar a lo divino" de los cantares populares más conocidos en España en los siglos XVII y XVIII, etc.

Por lo que hace al País Vasco tenemos una prueba de estas adaptaciones en las diversas ediciones antiguas de los **Cantica izpiritualac**. Hojeando las que tengo a la mano (1824-1884) puedo citar las primeras canciones que me saltan a la vista, y en las que señala la melodía francesa que se ha de adaptar a la letra euskérica. Así: **MUNDUARI ADIOS: Hélas, Cer hari naiz**, se canta con la melodía: **Hélas! quelle douleur.** — **Jesus ona, Noizbeit çure-oinetan** con esta otra: **Mon doux Jésus.** —



No es éste el único caso de coincidencias e identidades entre canciones religiosas vascas y otras francesas. Las mostraré al lector de RIEV más adelante, entresacándolas de las notas que guardo en mis cuadernos.

P. DONOSTIA

Lecároz, 3 de marzo de 1936.

Ez da mundu huntan con Tout n'est que vanité. Aditcen da trompeta con Foudres, éclairs. — Oi! cein den çorte tristea con Depuis longtemps Dieu t'appelle. Héda, Jauna con Je viens à vous.

El villancico **Dugun alegrancietan con A la venue de Noël; — Canta çagun guciac con Or, dites-nous, Marie; — Oi! Bethleem con De tout un peu o Du haut en bas**, etcétera.

Debo al ilustre musicólogo, Sr. Gastoué haber podido identificar la melodía de que se trata en este artículo.